

# 佛說四十二章經的啓示（一）

釋悟因

## 第一部翻譯成漢文的佛經

《四十二章經》是佛教傳入中國的第一部經典。大約在公元五十七年至七十五年之間，東漢明帝時翻譯。翻譯的時間非常早，有些語詞跟我們現在不太一樣。語言、文字是有機體，每個語詞都有它所代表的時代性。

## 漢明帝感夢

《四十二章經》進來中國，源於漢明帝夢見一尊神，那尊神的頭上有一環光圈，出現在宮殿裡。第二天，他就跟大臣描述這個夢。當時有一位太史叫傅毅——太史是在朝廷裡面，觀察天文地理或預卜吉凶禍福的官吏。傅毅就跟漢明帝說，印度有一位

得道的人，叫做「佛」，他有神通，可以飛行自在。漢明帝就派遣秦景、王遵等十二人到西方尋訪佛法。一行人來到大月支國，也就是現在新疆、中亞一帶。他們在那裡遇到了兩位高僧——迦葉摩騰和竺法蘭，他們邀請兩位高僧到中國，兩位高僧就帶著《四十二章經》來到中國。

漢朝分成西漢、東漢，漢朝的開國是漢高祖，東漢復國的是光武帝。漢朝國威強盛，為了宣揚國威，漢武帝曾派遣張騫出使西域；歷經各朝經營，因而通往西域的「絲路」更加發達。在邊疆蠻荒之處，誰會走到那個地方？只有戍邊的軍旅、通商的商旅、或是傳教的和尚會走到那裡。宗教是跟生活、文化在一起，跟商旅在一起。在絲路這一條東西文化的交通要道上，商旅和宗教人士來來去去，同時也把宗教從印度帶到中國來。

當時新疆、中亞一帶，中國通稱為「西域」，現在搭飛機很快就能到達，在古代，這裡可是很難通行。絲路開通後，東西往來逐漸頻繁，佛經流傳到漢地之前，已經在西域很多地區流傳，使用很多地方語言，不是梵語，不是巴利語，而是中亞的語言。

## 白馬馱經

佛教傳入中國是用和平的方式，而且是被請進來的，有些經典用白馬馱進來，稱為

「白馬馱經」。他們把經典放在敦煌洞窟裡面收藏，稱為第十四石函，同時也建立塔寺。「塔」在台灣用來放骨灰，在印度是供奉佛陀、聖人以及神明的地方。佛教傳入是印度與中國的文化交流、相互撞擊；近代西方文化進入中國，也是一種文化的相互撞擊，但那是八國聯軍用大炮撞進來的。

宗教，是一種信仰，一方面是一種生活型態；宗教的傳播，是生活與文化型態的相互融通及撞擊。漢傳佛教就這樣從印度傳到中國。又傳到韓國，再從韓國輾轉傳到日本，也傳到越南等處。

中國很重視經卷文本，因為這是修行的依據。《四十二章經》就安置在洛陽白馬寺。在兩位高僧還沒進入中國以前，中國的「寺」是招待外國貴賓的地方，長安、洛陽都有這種地方。兩位高僧來到中國時，先是招待住在鴻臚寺，後來因為翻譯的需要，漢明帝特地建白馬寺安頓他們，也讓他們安心翻譯。

迦葉摩騰和竺法蘭初到中國，要使用漢文，應該不是容易的。在早期，佛典翻譯常是動用國家的力量，聘請菁英來主事，稱為「譯場」。翻譯時，主譯者講一句，解釋這句經文的意思，讓大家了解；「筆授」才用漢文寫下來。所以，翻譯的工作真的很不容易。這兩位高僧是把佛教從印度、中亞傳入中國的第一人，所以，在《高僧傳》裡排在最前面。

## 翻譯的版本、體裁及流傳

《四十二章經》的版本有三種：第一種是高麗藏本，就是高麗版的《大藏經》；另一種是宋朝的真宗註本；第三種是宋朝的守遂註本。我們現在使用的是宋朝守遂註本。此經本是宋朝一位守遂沙門作註的版本，收於《卍續藏》第三十七冊。

宋朝開始使用活字版印刷。為了弘法，佛教經典的傳播，是最早應用自動化、工業技術的。早期用毛筆、竹簡，書寫的數量少，流通的速度慢。使用鉛字排版，就能大量印刷，傳播較廣。但刻字的人是一般技術工，不是研讀經典的老法師，也不是大學者，就會出現「手民誤植」，也就是刻錯字的情況。字刻錯了怎麼辦？古代不像現在使用電腦，打錯字，可以刪除重來；字版刻錯了，不能刪掉，就原樣保留下來。所以，我們閱讀《大藏經》時，會發現有些錯別字。歷代重刻時進行校對，就在經文的下方訂正；有的字，在各個朝代有不同的用法，都會一一保留。如果隨心所欲地訂正，最後經典會失去原貌。看到經典裡有不同的經典文字時，要學習校勘，不可隨意塗改。這也是學習的一課。

《四十二章經》在漢朝翻譯之後，三國時代的吳國支謙也翻譯過。在文字傳播不是大量流通的時代，譯者拿到的，有時候不是全文，只有部分；再譯時，可能與原來的

翻譯混在一起。所以，有學者認為《四十二章經》的譯本不絕對是迦葉摩騰和竺法蘭兩位翻譯的，也並非純粹是支謙翻譯。這些都還有待商榷。

此外，《四十二章經》在藏經的歸類也不同。單行本有的歸類於經集部或方等部；有的歸類在涅槃部。這些不同的分類，是有其時代背景。例如，歸類到涅槃部，與近代對中國佛教貢獻很大的「金陵刻經處」有關。中國佛教歷經宋、元、明、清各朝，以至民國初年，國家社會戰亂頻仍，佛教經典佚失很多，於是有大德在金陵設立了刻經處（即南京刻經處），慢慢地將佛教經典從國外找回來刊行。當他們重新校訂《四十二章經》時，便與《八大人覺經》、《佛遺教經》合刊發行，稱為「遺教三經」。遺教三經的合刊很受歡迎，成為民國初年以來學佛必讀的入門書。因為合刊的緣故，於是有人就把《四十二章經》歸到涅槃部。

佛教從漢朝傳入中國，一直到唐朝更加地中國化。隋唐時期，中國佛教的八宗興起，禪宗是八宗之一。梁武帝時，達摩初祖來到中國，傳到六祖慧能，一花開五葉，使得禪門大盛。禪門弟子除了傳誦六祖大師的禪修方法，也研讀《四十二章經》。宋朝以後，《四十二章經》成為禪宗的日用經典，可說是人手一冊，禪門必讀。

關於《四十二章經》的體裁，是從佛經裡一段一段、一則一則摘錄收集而成。全經共四十二章，文體簡潔不冗長。內容包括原始佛教和大乘佛教，涵蓋佛法的大綱。特

色是強調實踐，經文精簡扼要，掌握了佛教最主要的內容。

### 譯者：高僧的故事

本經譯者迦葉摩騰和竺法蘭，他們是中印度人，遊行到中亞，這才被漢明帝的大使延請到中國，後來兩位都卒於洛陽。當佛教傳入中國，道教也在中國興起。看到佛教被皇帝朝廷重視，道教的道士就指稱佛教是外來邪說，請皇帝嚴禁佛教。皇帝設壇讓雙方鬥法。道士使用奇門遁甲、畫符令；而兩位高僧只是打坐。彼此的經典就擺在桌子上，端着雙方各顯神通。結果道教的科儀起火燒掉，佛經則安然地在桌上放光。

一個宗教傳入陌生的地方，有時不是先宣揚教理，而是先展現特殊的不同之處，此時常常會顯現神蹟、神通。但是佛陀不讓弟子顯神通，因為神通不能解決根本問題。佛教能夠在中國扎根、普及，是很多大德的努力，他們前仆後繼，不斷地譯經，不斷地播撒種子。他們一方面掌握佛教的根本關懷，另一方面對漢地不同的文化、不同的語言文字、不同的生活習慣，提出融攝的、貫通的，既要契理也要契機的看法和修正，逐漸開啟這一方人們的信心之門。

## 經題及序分

世尊成道已。作是思惟：離欲寂靜，是最為勝，住大禪定，降諸魔道。於鹿野苑中轉四諦法輪，度憍陳如等五人而證道果。復有比丘所說諸疑，求佛進止；世尊教敕一一開悟，合掌敬諾而順尊敕。

上文是《四十二章》序言，稱為「序分」。佛經內文都有序分、正宗分、流通分。正宗分是經文最核心的教示；流通分是流通狀況；序分是打開序幕，說明這部經的教法流出、發起的緣起。

本經的序言又分成三小段，第一小段從「世尊成道已」，到「住大禪定，降諸魔道」，這段在說明教法的源頭。本經的教法從哪個源頭流出？從教主釋迦牟尼佛在菩提樹下成道、思惟而來。

「離欲寂靜，是最為勝」，就是教主體證涅槃、證悟滅諦。此時身心平穩、自在、解脫，煩惱不再，這是最殊勝的、最究竟的離欲寂靜。佛陀成道之後，他可以進入涅槃，自己享受涅槃寂靜的境界。但是佛陀思惟：修行辛苦，成道不易，住大禪定，降諸魔道，辛苦所為何來？並不是為了自己享用，而是還要將所證得的真理與眾生分享，讓他人也能得利益，得解脫。

「住大禪定，降諸魔道」，就是修行道諦。禪定是修道的一個步驟，不管是禪定、持戒、念佛……，這些都是道諦。整個歷程是修道諦、證滅諦。要降伏魔王、魔子魔孫，然後才成道果。成道之前，所有的挫折、考驗、折磨等所有的苦，這叫魔道，也就是苦諦、集諦。所有的修道，是為了要把苦看清楚，知道苦迫的原因。那些糾纏我們、侵害我們，甚至讓我們產生邪惡的就是「魔」；魔不是外在的東西，不是另外有一個魔，自己的「心魔」是最恐怖、最難安頓的。真正的苦、苦迫的原因，是自己的身心不能自在。心魔藏在生命的核心處，所以，修行道諦不是對付外面的敵人，而是要先知道自己內在的干擾，並學習怎樣安頓。

《四十二章經》是世間成就、或者出世間成就一定要讀的一本經。每一個人都很想成就一番事業，這是世間的成就。我們修出世間道的人，更希望成就。但是，成就道果是有方法的。如果光是對付外面的敵人，就只在外面一直轉，會走很多迂迴的路。要到達目的地，是有方法的。就像從台北到高雄，怎樣搭車比較快？有直捷迅速的交通工具，目前是高鐵最快。《四十二章經》，儘管看起來字不多，它教導的是一條最簡捷的道路。所以，序文中，佛陀開宗明義說明：他如何到達那離欲寂靜的勝地，他是「住大禪定，降諸魔道」。佛陀是這樣一路走過來的！我們現在所聽聞的佛法，就是從佛陀這樣的修道、證悟所流出來的。這就是法的源頭！

「於鹿野苑中轉四諦法輪，度憍陳如等五人而證道果。」佛陀在人間說法的第一個地方，就在鹿野苑，最先說的法是四聖諦，而最先得度的是憍陳如等五人，也稱為五比丘，他們是佛陀在苦行林修道時的同參道友。五比丘聞四聖諦法之後就證得道果。佛法流布在世間是真理，五比丘的聞法證悟是最好的證明，它就像科學實驗一樣，可以複製、驗證。他們從佛陀的教導示現中承接了這一份光明，這就是轉法輪。佛陀成道以後，他不是進入涅槃，自己享受寂靜安穩，而是走向人間轉法輪。「轉法輪」，佛法進入中國的第一部經典，就這樣展示在人們面前。

「復有比丘所說諸疑，求佛進止；世尊教敕一一開悟，合掌敬諾而順尊教。」接著有比丘內心還有疑惑，請問佛陀應該怎麼做；「求佛進止」，請求佛陀定奪，為大家釋疑。他們當時提出的疑問以及佛陀的指導，成為世世代代問題的解答。經文提到「有比丘」提出疑問，好像只有比丘提問，沒有比丘尼、居士的份。其實佛經常以比丘概括一切比丘、比丘尼、沙彌、沙彌尼、式叉摩那、優婆塞、優婆夷等七眾弟子。因為在佛陀所有的弟子之中，比丘是最早度化的，比丘排在七眾弟子之首。比丘應該知道的，其他人更應該要知道。

以上三小段合起來就是序文。這些序文，與一般經典序文的鋪陳不太一樣。例如《阿彌陀經》的序文，如是我聞，一時佛在什麼地方，與會有誰在，由某人起來請

問。《四十二章經》雖然沒有這樣鋪陳，事實上也具足這些，只是型式不太一樣。

以下進入正宗分，分成四十二章逐一說明。

## 第一章 出家證果

佛言：辭親出家，識心達本，解無為法，名曰沙門。常行二百五十戒，進止清淨，為四真道行，成阿羅漢。阿羅漢者，能飛行變化，曠劫壽命，住動天地。次為阿那含，阿那含者，壽終靈神，上十九天，證阿羅漢。次為斯陀含，斯陀含者，一上一還，即得阿羅漢。次為須陀洹，須陀洹者，七死七生，便證阿羅漢。愛欲斷者，如四肢斷，不復用之。

「辭親出家，識心達本，解無為法，名曰沙門。」沙門，在印度是出家人的通稱。出家人不是只有佛教的，還有其他宗教的出家修行者。佛世當時，印度除了傳統的主流婆羅門教，有所謂「六師外道」，此外道的「外」，是指當時很多優秀的宗教師，對婆羅門的教義、主張、修法提出質疑、挑戰。這些反對婆羅門的各宗各派的修行者，都叫做沙門。佛教也是當時的沙門團之一。

六師外道也都是很有修行的修行人，只是有些教義很奇特。例如苦行外道，他修難戒、狗戒，學習雞、狗的行為作為個人的修持。有一次，他問佛陀：他如此修行，將

來會到哪裡去？佛陀說：「你現在模仿他，將來不就到那個地方去嗎？你朝思暮想都在想像這樣的生活模式，整個身心進入那種狀態，將來就會投生到那個世界！」所以，我們來生會到哪裡，是跟我們的思想、行為有關。印度是一個既優秀又奇怪的民族，他們的數學、哲學非常強，但是印度文化裡什麼都可能發生。

佛教也是印度沙門團之一，使用的語詞可能相同，內涵則未必相同。佛教的「沙門」，中譯為「勤息」，即是勤修戒定慧，熄滅貪瞋痴。本經則說：「辭親出家，識心達本，解無為法，名曰沙門。」信佛的人，不一定都辭親出家，但是辭親出家要做什么？「識心達本，解無為法。」認識、了解自己的心，通達本源，禪宗叫「認識本來面目」。父母生我們，是男的、女的、高的、矮的、黑的、白的，這是藉父母之緣而有的基因遺傳，這是「已身所從出」；本來面目，是指我們未生之前的本來狀況，也就是我們的佛性、覺性，或叫真如。父母所生的身體是會變化的，舉例來說，小女生長大了成為大小姐，一段時間要做媽媽，再來就做阿嬤……。身體、相貌、角色隨著時空改變，你能覺知這些變化，然而你的覺知並不因為這些變化而變化。「覺性」，沒有老少的分別。

識心達本就能「解無為法」。「無為」是沒有造作。例如：心，有很多的善心、不善心；生起善心、不善心，都叫造作，是有為法。當本具的覺性發揮作用，可使已

生的不善心令斷，未生的不善心令不生。「覺性」是無為法，它不造作，卻如金剛能斷世間煩惱。有時候我們從外在認識自己，但是，佛法告訴我們：要認識你的「本來」，你本來具足的家珍，要通達它。

### 什麼是出家？

辭親出家，這個是對出家眾來說。出家有四種：一、身出家，心出家。二、身出家，心沒出家。三、身不出家，心不出家。既不學佛，也不修行。四、心出家，身沒出家。修道最好是身心都出家；縱使身不能出家，心也要學習修道，學習出離、遠離世間。出離是什麼意思？用英語比較容易了解，這個「家」是home還是house？是home。不是在講那個house（房子）。我們以為個人就是一個單位，其實，世間沒有獨存的人，包括出家後仍然活在社會中。事實上，更多的情況是：你與最親的人連結成一個單位。身在一起、心在一起。這可能稱為「家」，或公司、學校、部隊、國家，都是一個社會。僧團也是社會。出家要離開的是纏縛，所謂的離開，要從身和心來看。然而，在家說放不開；出家放不開的人，不是沒有！

接下來是「常行二百五十戒……不復用之。」這是講沙門四果：初果須陀洹、二果斯陀含、三果阿那含、四果阿羅漢。本經只講四果的功德，至於如何證悟沙門四果，

修學次第為何，可以閱讀《沙門果經》。《沙門果經》是佛陀對阿闍世王講述沙門從凡夫到聖人，從開始修學到最後成道的過程。講經的因緣，來自阿闍世王害死父親頻婆娑羅王，心裡不安，去向佛陀求懺悔，同時求授三皈五戒。他請問佛陀：沙門修行能證果嗎？佛陀說：可以。就為他講沙門如何證果的過程。

證果不是一朝一夕，是有修學次第。當我們修學時，要知道正確的方向，要有正知正見，才不會著魔。首先要「常行二百五十戒，進止清淨，為四真道行。」這是對比丘說，比丘是二百五十戒，居士是三皈五戒、八關齋戒、菩薩戒。「進止清淨」，指行住坐臥都要盡可能少欲知足、奉持戒律。「為四真道行」，四真，四諦真理，也就是修持四聖諦。如果這樣修持，最後即能成就阿羅漢。所謂「阿羅漢」，已從比丘因位進入果位，指斷除煩惱，了脫生死曰無生。在三界中，阿羅漢是最尊貴的，佛陀也是大阿羅漢，應該接受人天的供養。

所謂證初果到四果，最主要是煩惱愈來愈少，身心愈來愈清明、清朗。所以修行最主要就是煩惱慢慢減少、縮小。自己內在有煩惱現行，要先感覺到，要使煩惱向外擴展的範圍縮小，延伸的時間縮短。如果可以檢查出自己的煩惱，你的道行已經在增加當中。例如：生氣或者焦慮，本來要三天，你把它改為兩天。對善法的渴求多一點，身心可以愈來愈充滿喜悅及穩定、自在。因此，不是死後才得道，你這一生就可以得

道，而且可以驗證。

最後，還有一個關鍵字「欲」。「愛欲斷者」，我們生活在欲界，一定會有欲。男女的欲、飲食的欲、睡覺的欲、成就的欲、生存的欲，還有安全感的欲、被接受有歸屬的欲……有惡的欲，有善的欲。所謂的善法欲，是希望自己勤學佛法，更有智慧來照顧大家。很多居士非常疼惜自己的兒女，疼子疼孫、疼曾孫，代代綿延，把基因傳衍下去。可是常常一面做又一面罵：「冤親債主！」「欠你的！」「如果沒有生小孩，又跟佛菩薩說：「佛祖，保佑喔！快給我們生一個男的！」或「生一個女的！」那是說真的，還是說假的啊？這叫煩惱心，起起伏伏。要靜下心來，學習用另一個角度來看待眼前的狀況。眼前可能干擾了我，卻是我們在世間應該負擔的責任，我們接受世間的疼惜，也為世間付出義務和責任，應如實看待！

付出的時候，難道就不可以修行嗎？可以的，要修煉「識心達本」——轉變心念。世間的生老病死，不可能說不要就不要，而是自己能常常以平等心，去看待這些存在的現象，不貪求也不排斥。「愛欲斷者，如四肢斷，不復用之」，這才叫修行。我們出家人在叢林，也是要以「有事莫懼，無事莫尋」，如實看待！

（編者按：本文整理自「悟師父談人生：《佛說四十二章經》的啟示」系列講座的第一集講演。文中標題為編者所加。）